

诗篇第五十五篇译文对照

【诗五十五 1】

〔和合本〕「神啊，求你留心听我的祷告，不要隐藏不听我的恳求。」

〔吕振中译〕「〔大卫沉思默想的诗，属于指挥集，用丝弦的乐器伴奏。〕神阿，侧耳听我的祷告！不要掩面不听我的恳求哦。」

〔新译本〕「〔大卫的训诲诗，交给诗班长，用丝弦的乐器伴奏。〕神啊！求你倾听我的祷告，不要隐藏起来不听我的恳求。」

〔现代译本〕「神啊，求你垂听我的祷告；不要躲开不理我的祈求。」

〔当代译本〕「神啊，求你垂听我的祷告，不要在我呼求的时候隐藏起来。」

〔文理本〕「〔大卫之训词使伶长鼓琴歌之〕神欤、倾听我祈祷、勿自隐匿、不听我恳求兮、」

〔思高译本〕「〔达味训诲歌，交与浆官，和以弦乐。〕天主，求你侧耳倾听我的祈祷，求你不要回避我的哀告。」

〔牧灵译本〕「〔达味的训诲歌，交与乐官，和以弦乐。〕天主，求你聆听我的祈祷，求你不要对我的恳求充耳不闻。」

【诗五十五 2】

〔和合本〕「求你侧耳听我，应允我。我哀叹不安，发声唉哼，」

〔吕振中译〕「求你留心听我，应我；我在哀叹中郁闷沮丧，纷乱扰攘，」

〔新译本〕「求你留心听我，应允我；我在苦恼中必不安宁，唉哼难过；」

〔现代译本〕「求你垂听我，回答我；我因焦虑而疲乏不堪。」

〔当代译本〕「主啊，我在苦难的重担下呻吟哭泣，求你侧耳垂听。」

〔文理本〕「尚其顾恤我、俞允我、我悲悼而不安、嘒其叹兮、」

〔思高译本〕「求你俯视我，并垂允我，我痛苦忧伤，叹息悲号：」

〔牧灵译本〕「求你留意我，俯允我。我极度痛苦，」

【诗五十五 3】

〔和合本〕「都因仇敌的声音，恶人的欺压，因为他们将罪孽加在我身上，发怒气逼迫我。」

〔吕振中译〕「由于仇敌的声音，恶人的压力；因为他们将祸患倾落于我身，气忿忿地逼迫我。」

〔新译本〕「这都是由于仇敌的声音，和恶人的欺压；因为他们使祸患临到我的身上，怒气冲冲地迫害我。」

〔现代译本〕「仇敌的恐吓，恶人的逼迫，都使我烦乱不已！他们把灾难加给我；他们向我发怒，憎

恨我。」

〔当代译本〕「仇敌向我咆哮，用恶言威吓我。他们把我困在艰难之中，在烈怒中辱骂我。」

〔文理本〕「盖仇敌恐吓、恶人暴虐、加我以罪、迫我以怒兮、」

〔思高译本〕「由于仇敌的叫嚣，并因恶人的吵闹，因加于我的灾祸，怒中给我的骚扰，」

〔牧灵译本〕「因仇敌喧嚷，恶人叫嚣，对我横加罪名与羞辱，他们疯狂、发怒地迫害我。」

【诗五十五 4】

〔和合本〕「我心在我里面甚是疼痛，死的惊惶临到我身。」

〔吕振中译〕「我心里翻腾难过；死亡的恐怖落于我身。」

〔新译本〕「我的心在我里面绞痛，死亡的恐怖落在我身上。」

〔现代译本〕「我心充满痛苦；死亡的恐怖笼罩着我。」

〔当代译本〕「我内心悲痛，死亡的恐怖笼罩着我。」

〔文理本〕「我心痛甚、死亡之惧临我兮、」

〔思高译本〕「我的心在我胸内焦灼，死亡的恐怖笼罩了我，」

〔牧灵译本〕「我心在悲惨中挣扎，死亡恐怖降临我身，」

【诗五十五 5】

〔和合本〕「恐惧战兢归到我身，惊恐漫过了我。」

〔吕振中译〕「恐惧震颤临到了我，战栗发抖把我淹没了。」

〔新译本〕「惧怕和战兢临到我，惊恐笼罩着我。」

〔现代译本〕「惊惶战栗抓住了我；恐怖淹没了我。」

〔当代译本〕「颤栗恐慌压倒了我，惊惧掩盖了我。」

〔文理本〕「恐怖战栗及我、悚惶没我兮、」

〔思高译本〕「惊惧与战栗侵袭了我，恐怖与烦恼淹没了我。」

〔牧灵译本〕「我在惊骇中颤栗，恐惧将我击溃。」

【诗五十五 6】

〔和合本〕「我说：“但愿我有翅膀像鸽子，我就飞去得享安息。”」

〔吕振中译〕「我说：『巴不得我有翅膀像鸽子！我就飞走，去安然居住；』」

〔新译本〕「我说：“但愿我有鸽子一般的翅膀，我就飞走，得以安居。”」

〔现代译本〕「我切望有翅膀，像鸽子一样，能飞去寻找栖息的地方！」

〔当代译本〕「啊，但愿我能像鸽子一样，振起双翼，高飞远去，得享安息。」

〔文理本〕「我则曰、惟愿有翼如鸠、飞去而得安居兮、」

〔思高译本〕「我于是说：「但愿我有鸽子般的翅膀，为能飞翔而去，栖身安藏！」」

〔牧灵译本〕「我说：“愿我像鸽子一般长出羽翼，振翅翱翔，找到安宁。”」

【诗五十五 7】

〔和合本〕「我必远游，宿在旷野。细拉」

〔吕振中译〕「阿，我竟须远游，去住宿于旷野呢。（细拉）」

〔新译本〕「看哪！我必逃往远处，在旷野里住宿。（细拉）」

〔现代译本〕「我要飞到遥远的地方，投宿在荒野间。」

〔当代译本〕「我要飞到遥远的荒野去。」

〔文理本〕「我必远游、栖于旷野、」

〔思高译本〕「看，我必要逃往远处，在荒凉的地方暂住；」

〔牧灵译本〕「我要在旷野寻觅藏身之所，」

【诗五十五 8】

〔和合本〕「我必速速逃到避所，脱离狂风暴雨。」

〔吕振中译〕「我要赶到我的逃避所，以脱离狂风暴雨。』」

〔新译本〕「我要赶快到我避难的地方去，逃避狂风暴雨。」

〔现代译本〕「我要赶快为自己找避难所，好躲避狂风暴雨。」

〔当代译本〕「我要赶到避难之所，避过暴雨狂风。」

〔文理本〕「速诣避所、脱于烈风暴雨兮、」

〔思高译本〕「从速寻找一个避难所，避过这一场风狂雨暴。」

〔牧灵译本〕「迅速躲进避难的巢穴，免受狂风暴雨的侵袭。」

【诗五十五 9】

〔和合本〕「主啊，求你吞灭他们，变乱他们的舌头，因为我在城中见了强暴争竞的事。」

〔吕振中译〕「主阿，吞灭他们，使他们的口舌分歧吧；因为我见了强暴和争竞的事于城中。」

〔新译本〕「主啊！扰乱恶人的计谋，使他们的意见（“意见”原文作“舌头”）分歧，因为我在城中看见了强暴和争竞的事。」

〔现代译本〕「主啊，求你变乱敌人的口音！我看见城里有暴动，骚乱；」

〔当代译本〕「主啊，我在城中看见强暴争斗，求你使恶人混乱不安，彼此分歧。」

〔文理本〕「主坎、我在邑中、见有强暴纷争、尚其施行翦灭、变乱其舌兮、」

〔思高译本〕「我主，求你分散扰乱他们的语言，因我在城中只见到斗争与纷乱：」

〔牧灵译本〕「上主，求你搅乱他们的奸计，因我在城中见到冲突与纷争，」

【诗五十五 10】

〔和合本〕「他们在城墙上昼夜绕行，在城内也有罪孽和奸恶。」

〔吕振中译〕「这里之事在城墙上昼夜绕行；在城内则有奸恶和毒害：」

〔新译本〕「恶人日夜在城墙上绕行，在城里尽是邪恶与祸害；」

〔现代译本〕「他们日夜在城墙上巡行；到处充满着罪恶、灾难。」

〔当代译本〕「他们昼夜巡守城墙，城内却充满诡诈邪恶；」

〔文理本〕「彼在城上、昼夜绕行、中有罪孽邪慝兮、」

〔思高译本〕「他们日夜在城墙上巡行，邪恶与欺压在城中丛生。」

〔牧灵译本〕「他们在城上昼夜巡行，邪恶则在城中肆行。」

【诗五十五 11】

〔和合本〕「邪恶在其中，欺压和诡诈不离街市。」

〔吕振中译〕「有毁灭于其中，欺凌和诡诈不离开其街市。」

〔新译本〕「城中也有毁灭人的事，欺压和诡诈不离城里的街道。」

〔现代译本〕「到处有破坏；街上全是欺压和诡诈。」

〔当代译本〕「到处都有杀人、压诈和欺骗的事情。」

〔文理本〕「奸恶在于其中、暴虐诡譎、不离其衢兮、」

〔思高译本〕「城池中已布满诡计，霸道欺诈横行街市。」

〔牧灵译本〕「暴虐与诡计满布街市，」

【诗五十五 12】

〔和合本〕「原来不是仇敌辱骂我，若是仇敌，还可忍耐；也不是恨我的人向我狂妄；若是恨我的人，就必躲避他。」

〔吕振中译〕「原来不是仇敌在辱骂我；若是，我还可以容忍；也不是恨我的人向我妄自尊大；若是，我还可以躲避他。」

〔新译本〕「原来不是仇敌辱骂我，如果是仇敌，我还可以忍受；也不是恨我的人向我狂妄自大，如果是恨我的人，我还可以躲避他。」

〔现代译本〕「若是仇敌作弄我，我还能够忍受；若是对头向我夸口，我还可以躲避。」

〔当代译本〕「倘若辱骂我的是我的仇敌，我也许还能忍受，也许我还可以躲藏起来，」

〔文理本〕「非敌我者詬我、若然、尚可容忍、非憾我者骄我、若然、则必退避兮、」

〔思高译本〕「若是我的仇人辱骂我，我还可容忍；若是恼恨我者欺凌我，我尚可退隐；」

〔牧灵译本〕「若是仇敌辱骂，我尚能忍受；若是对手追逐，我犹可躲藏。」

【诗五十五 13】

〔和合本〕「不料是你，你原与我平等，是我的同伴，是我知己的朋友。」

〔吕振中译〕「乃竟是你、与我平等的、我的良友、我的知己。」

〔新译本〕「但你是和我同等地位的人，是我的良友，我的知己。」

〔现代译本〕「想不到却是你——我的同伴，我的知己，亲密的朋友！」

《当代译本》「可是，辱骂我的却竟然是你，你这与我同辈的伙伴和挚友；」

《文理本》「乃尔也、我之同侪、我之伴侣、我之密友兮、」

《思高译本》「可惜是你，我的同僚，我的伙伴，我的友好；」

《牧灵译本》「但竟然是你；我的同僚，我的知己，我的友伴。」

【诗五十五 14】

《和合本》「我们素常彼此谈论，以为甘甜，我们与群众在神的殿中同行。」

《吕振中译》「我们常常同作甜蜜的交谈；我们在神殿中往往情投意合地同行。」

《新译本》「我们常在一起密谈，我们在 神的殿中与群众同行。」

《现代译本》「我们彼此有过亲密的交谈；我们曾一起到圣殿敬拜过。」

《当代译本》「可是，辱骂我的却竟然是你，你这与我同辈的伙伴和挚友；」

《文理本》「素昔和衷共议、偕众行于神室兮、」

《思高译本》「我们曾经推心置腹，无所讳言，在人群中走进了天主的圣殿。」

《牧灵译本》「我们曾经推心置腹，欢乐与共，并随同人群进出天主的圣殿。」

【诗五十五 15】

《和合本》「愿死亡忽然临到他们，愿他们活活地下入阴间；因为他们的住处，他们的心中，都是邪恶。」

《吕振中译》「愿死亡施欺骗袭击他们；愿他们活活地下阴间；因为他们的寓所、他们的心中、都是邪恶。」

《新译本》「愿死亡忽然临到他们身上，愿他们活活下到阴间去，因为在他们中间，就是在他们的住所里，尽是邪恶。」

《现代译本》「愿死亡突然临到我的仇敌；愿他们活活地坠入阴间！因为他们的家、他们的内心都充满邪恶。」

《当代译本》「可是，辱骂我的却竟然是你，你这与我同辈的伙伴和挚友；」

《文理本》「奸恶在其室、在其衷、愿死亡倏临之、生堕阴府兮、」

《思高译本》「愿死亡突袭他们，活活的堕入阴府！因为他们的居处和内心满是恶毒。」

《牧灵译本》「愿死亡突然降临他们身上，愿他们活生生地堕入阴间，因为他们心中满是邪恶与毒素。」

【诗五十五 16】

《和合本》「至于我，我要求告神；耶和华必拯救我。」

《吕振中译》「至于我呢、我却要向神呼求，永恒主就拯救我；」

《新译本》「至于我，我却要求告 神，耶和华就必拯救我。」

《现代译本》「但是，我要向神求帮助；上主一定会拯救我。」

《当代译本》「我却要向主呼求，祂一定会来拯救我。」

〔文理本〕「若我、必呼吁神、耶和華則救我兮、」

〔思高譯本〕「但我却要呼號天主，上主必定予我救助。」

〔牧靈譯本〕「而我要在天主內尋求庇護，上主必將拯救我。」

【詩五十五 17】

〔和合本〕「我要晚上、早晨、晌午哀聲悲嘆，他也必聽我的聲音。」

〔呂振中譯〕「晚上、早晨和中午、我都哀怨悲嘆。他聽了我的聲音，」

〔新譯本〕「無論在晚上、早晨或中午，我都哀訴唉哼；他必聽我的聲音。」

〔現代譯本〕「無論早晨、中午、晚上，我要向他悲嘆申訴；他一定會垂聽。」

〔當代譯本〕「我从早到晚不住地禱告，高聲向主懇求，祂必定答允我的祈求。」

〔文理本〕「晨昏卓午、悲哀嘆息、彼必聽我聲兮、」

〔思高譯本〕「不論在黃昏在清晨或在中午，我哀聲悲嘆，祂必聽我的苦訴。」

〔牧靈譯本〕「清晨、黃昏、甚至晌午，我長聲悲嘆，他必听取我的聲音。」

【詩五十五 18】

〔和合本〕「他救贖我命脫離攻擊我的人，使我得享平安，因為與我相爭的人甚多。」

〔呂振中譯〕「贖救了我的性命得到平安，脫離我接觸的戰陣；因為攻擊我的、的確真多。」

〔新譯本〕「他救贖我的性命脫離攻擊我的人，使我得着平安，儘管攻擊我的人的確很多。」

〔現代譯本〕「我在戰鬥中面臨大敵；他要帶領我从戰場上平安歸來。」

〔當代譯本〕「雖然環境不利於我，眾人都攻擊我，祂却會救我。」

〔文理本〕「我敵雖眾、彼贖我命、脫于戰鬪、俾得平康、敵不近我兮、」

〔思高譯本〕「祂必從迫害我的人中，救我然脫險，因為那些反對我的人，實在眾多難算。」

〔牧靈譯本〕「他必救我脫離眾多敵手，使我得享平安。」

【詩五十五 19】

〔和合本〕「那沒有更變，不敬畏神的人，從太古常存的神必聽見而苦待他。」

〔呂振中譯〕「神必聽，那從亘古坐着為王的必使他們受苦，（細拉）因為他們頑固不改，不敬畏神。」

〔新譯本〕「神必聽見，那從亘古坐着為王的必使他們受苦，（細拉）因他們不肯改變，也不敬畏神。」

〔現代譯本〕「從太古掌權的神一定會聽我，挫敗他們；因為他們不肯改變，不敬畏神。」

〔當代譯本〕「亘古以來就高踞王座的永活神，必會報應他們。因為他們不敬畏祂，也不遵守祂的命令。」

〔文理本〕「處常不畏神者、亘古而有之神、必聞而報之兮、」

〔思高譯本〕「永遠為王的天主必要俯聽我，而把他們赶走，因為他們不知回心轉意，而又不知敬畏天主。」

〔牧靈譯本〕「永受尊崇的天主必俯聽於我，挫敗那些不肯悔改、不知敬畏天主的人，」

【诗五十五 20】

〔和合本〕「他背了约，伸手攻击与他和好的人。」

〔吕振中译〕「我的同伴（原文：他）伸手攻击他的盟友，渎犯了他的约。」

〔新译本〕「他违背了自己的约，伸手攻击那些与他和好的人。」

〔现代译本〕「我从前的同伴攻击他的朋友；他违背了自己的诺言。」

〔当代译本〕「我的朋友背叛了我，我与他和睦相处，他却食言背信来攻击我。」

〔文理本〕「彼伸厥手、攻其和好之人、背其盟约兮、」

〔思高译本〕「他们伸手攻击自己的友好，他们任意订立违背的盟约。」

〔牧灵译本〕「他伸手攻击自己的伙伴，背弃订立的誓约。」

【诗五十五 21】

〔和合本〕「他的口如奶油光滑，他的心却怀着争战；他的话比油柔和，其实是拔出来的刀。」

〔吕振中译〕「他的口比奶酪还光滑，他的心却想要接战；他的话比膏油还柔和，其实乃是拔出的刀。」

〔新译本〕「他的口比奶油光滑，他的心却怀着争战的意图；他的话比油还柔和，其实却是拔了出来的刀。」

〔现代译本〕「他的嘴唇比奶油还要滑，心里却充满仇恨。他的言语比脂肪还要柔润，其实像把锋利的剑。」

〔当代译本〕「他口蜜腹剑，笑里藏刀。」

〔文理本〕「其口滑如酥、心乃为战、其言柔于膏、实则露刃兮、」

〔思高译本〕「他们的容貌比奶油更光滑，心却是好战；他们的言语比脂粉还柔和，但口蜜腹剑。」

〔牧灵译本〕「他的口比奶油更滑润，他的心却想着战争，他的言语比油还柔和，其实却似出鞘的利剑。」

【诗五十五 22】

〔和合本〕「你要把你的重担卸给耶和华，他必抚养你，他永不叫义人动摇。」

〔吕振中译〕「要把你分内的罢虑卸交永恒主，他就支持你；他永不叫义人受动摇。」

〔新译本〕「你要把你的重担卸给耶和华，他必扶持你；他永远不会让义人动摇。」

〔现代译本〕「你该把重担卸给上主，他一定会扶持你；他绝不叫义人失败。」

〔当代译本〕「把你的重担卸给主，祂必承担这一切。祂不会坐视义人失足跌倒而置之不理。」

〔文理本〕「所负之任、当付诸耶和华、彼必扶持、永不令义人动摇兮、」

〔思高译本〕「将你的重担卸交上主，祂必扶持你，祂决不会让义人永远动摇不止。」

〔牧灵译本〕「望你把重担托于上主，他必扶助你，他绝不会让义人失足。」

【诗五十五 23】

〔和合本〕「神啊，你必使恶人下入灭亡的坑；流人血、行诡诈的人必活不到半世，但我要倚靠你。」

〔吕振中译〕「但你呢、神阿，使恶人下幽冥之坑哦！使流人血行诡诈的人活不到其半世哦！至于我呢、我是要倚靠你的。」

〔新译本〕「神啊！你必使恶人堕入灭亡的深坑里；流人血和行诡诈的人必活不到半世；至于我，我必倚靠你。」

〔现代译本〕「但神啊，你要把凶徒推入阴间，你要使骗子夭折；至于我，我要一心信靠你。」

〔当代译本〕「祂会把我的仇敌送进灭亡的坑里。谋害和欺骗人的，不过是暂时逞强。我要不断地信靠你。」

〔文理本〕「维彼恶人、尔神必使之坠于陷阱、嗜杀与行诈者、生存不及半世、我则惟尔是恃兮、」

〔思高译本〕「天主，求你使他们堕入灭亡的深穴！凶手和奸诈的歹徒必定中年夭折。上主，但我却要时常一心唯你是赖。」

〔牧灵译本〕「上主，但你必使恶人跌入深渊，残忍与奸诈的歹徒活不到中午，而我，我却一心信靠你！」